

德汉对照分级读物

Die Weiße Rose

白玫瑰

Inge Scholl (德) 著
王瑞芝 译



外语教学与研究出版社



Egmont Easy Readers

德汉对照分级读物

Die Weiße Rose

白 玫 瑰

Inge Scholl (德) 著
王瑞芝 译

外语教学与研究出版社
Egmont Easy Readers

(京)新登字 155 号

京权图字: 01 - 2001 - 5154

图书在版编目(CIP)数据

白玫瑰/(德)朔尔(Scholl, I.)著;王瑞芝译. - 北京:外语教学与研究出版社, 2002

ISBN 7-5600-2790-3

I. 白… II. ①朔… ②王… III. 德语-对照读物, 小说-德、汉
IV. H39.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 031413 号

© by Aschehoug Dansk Forlag A/S (Egmont Easy Readers)
8, Landemaerket
DK-1119 Copenhagen

白玫瑰

Inge Scholl (德)著

王瑞芝 译

* * *

责任编辑: 李磊磊

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷: 北京市鑫霸印务有限公司

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 3

版 次: 2002 年 7 月第 1 版 2002 年 7 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-2790-3/H·1456

定 价: 6.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)68917519

作者简介

INGE AICHER-SCHOLL

英格·爱希尔·朔尔

英格·爱希尔·朔尔,生于1917年。第二次世界大战后,她建立了乌尔姆业余大学。几年后,她设立了“朔尔兄妹基金会”,为她的弟弟妹妹树起了一座纪念碑。真实记述“白玫瑰”的第一个稿件,是应一位教师的要求而写的。这位教师要向他的学生们介绍一个德国本土抵抗法西斯政权的例子。根据回忆和被抢救的文献,英格·爱希尔·朔尔记述了汉斯和索菲的生平。

内容简介

“白玫瑰”是在慕尼黑发起的一场抵抗法西斯暴政的学生运动。一些大学生写了反对希特勒独裁的传单，向那些尚且沉睡在黑暗中的人们昭示光明，唤醒人们的良知和反抗精神。在那黑暗的岁月中，他们以这样的方式向世人展示，在德国也还有另一种声音存在。

主人公汉斯·朔尔少年时也曾经参加过希特勒青年团，陶醉在纳粹万众一心、建设理想家园的谎言中，但是犹太人的悲惨遭遇和持不同政见的人的离奇失踪逐渐使他从盲目的爱国热情中醒悟过来，开始去探究事情的真相。在大学生生活中他结识了数位志同道合的朋友，同他们一起研究哲理，探讨救国救民的方法。作为学医的学生汉斯在假期被送到俄国战场去随军实习，亲眼目睹了德军暴行、感受到战争残酷的他终于决定不再当口头上的评论家，而是实实在在的行动者。他和朋友们一起印发传单，向民众揭露法西斯的真实面目，号召更多的人起来反对希特勒极权统治，反对战争。

索菲是汉斯的妹妹，也是一位有着强烈正义感的大学生。起初她为哥哥的冒险行为感到担忧，甚至持反对意见。然而对于纳粹罪恶的仇恨和对于光明美好生活的向往最终使她勇敢地站了出来，投身到反抗法西斯暴政的正义事业中去。

1943年2月，传单落在盖世太保的手中，汉斯·朔尔和索菲·朔尔以及他们的朋友们不得不为此付出生命的代价。

英格·朔尔，他们的姐姐讲述了这个白玫瑰的故事。



DIE WEIßE ROSE

Es war im Februar 1943. Ich fuhr in einem Zug, der gerade München verlassen hatte. Neben mir im Abteil saßen zwei *Parteigenossen* und steckten ihre Köpfe zusammen. Sie sprachen leise darüber, was in letzter Zeit in München geschehen war.

„Freiheit“ hatte man an die Universität geschrieben.

„Nieder mit Hitler“ stand auf den Straßen. *Flugblätter* waren gefallen, die zum *Widerstand* aufriefen.

Die Stadt war aufgeregt. Etwas war verändert. Das merkte ich an dem Gespräch der beiden Männer. Sie sprachen vom Ende des Krieges.

„Es wird nichts übrigbleiben, als sich zu erschießen,“ meinte der eine und blickte rasch zu mir herüber, ob ich vielleicht etwas verstanden hätte.

Die beiden Männer konnten wenige Tage später auf roten *Plakaten* lesen:

„Zum Tode *verurteilt* :

Der 24jährige Christoph Probst,

der 25jährige Hans Scholl,

die 22jährige Sophie Scholl.“

Und als sie hörten, dass man ungefähr hundert Personen *verhaftet* hatte, und dass man noch weitere Todesstrafen erwartete, konnten sie sich erleichtert und beruhigt fühlen.

白玫瑰

1943年2月,我坐在一列刚刚驶离慕尼黑的火车上。车厢内,坐在我旁边的两个党内同志头凑在一起,小声谈论着慕尼黑最近发生的事情。

有人把“自由”写到大学的墙上了。

马路上写着“打倒希特勒!”。有人散发了号召人们起来抵抗的传单。

我从这两个男人的谈话中觉察到,这个城市骚动了,发生了某些变化。他们谈论着战争的结局。

“除了死,没有别的路可走。”其中一个说着,并迅速地向我瞥了一眼,看我是不是可能听清了什么。

这两个男人几天后也许会在红色告示上看到:

“宣判克利斯多夫·普罗普斯特(24岁),汉斯·朔尔(25岁),索菲·朔尔(22岁)死刑。”

当他们听到,上百人遭逮捕,还将判其他人死刑的时候,他们会感到轻松和安心。

die Partei, eine Gruppe von
Personen mit der gleichen
politischen Meinung 政党
der Genosse, jemand, mit
dem man etwas zusammen
hat 同志
das Flugblatt, ein Stück
Papier mit einer Mitteilung
传单
der Widerstand, der Kampf
gegen etwas 抵抗
das Plakat, eine Stelle für
Mitteilungen 广告张贴栏
verurteilen, jemanden schul-
dig sprechen 判处
verhaften, festnehmen 逮
捕、拘捕

*

Was hatten diese Menschen getan? Was war ihr *Verbrechen*?

Einige zogen sie in den Schmutz, andere sprachen von Freiheitskämpfen.

Aber kann man sie so nennen? Sie haben für etwas Einfaches gekämpft, für das Recht und für die Freiheit. Sie haben keine großen Ziele verfolgt.

Was sie wollten, war, dass Menschen wie du und ich in einer menschlichen Welt leben können.

* * *

Die kleine Stadt im Kochertal, in der wir unsere Kindertage verlebten, war wie von der Welt vergessen. Die einzige Verbindung mit dieser Welt war eine gelbe *Postkutsche*. Sie brachte die Bewohner in langer, *rumpelnder* Fahrt zur Bahnstation.

Mein Vater, der dort Bürgermeister war, sah mit großem Kummer die Nachteile und kämpfte dafür, dass man endlich eine Eisenbahn baute.

Für uns aber war die Welt in diesem Städtchen nicht klein, sondern weit und groß und herrlich. Wir hatten auch bald herausgefunden, dass sie dort, wo die Sonne auf- und unterging, noch lange nicht zu Ende war.

Aber eines Tages rollten wir auf den Rädern unserer geliebten Eisenbahn mit Sack und Pack davon, weit fort über die Schwäbische Alb. Ein großer Sprung war getan, als wir in Ulm, der Stadt an der Donau, ausstiegen. Sie sollte nun unsere neue Heimat werden. Ulm – das hörte sich an wie der Ton einer gewaltigen Glocke. Zuerst hatten wir großes *Heimweh*. Doch

*

这些人做了什么事？犯了什么罪？

一些人诋毁他们，一些人说他们是自由的战士。

但是，人们可以这样称呼他们吗？他们为某些简单的事而斗争，为正义，为自由。他们并没有追求伟大的目标。

他们想要的，是让你我这样的人可以生活在一个人道的世界里。

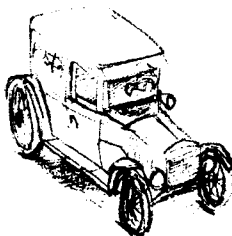
* * *

我们在考赫河谷的一个小城度过了童年时光，这个小城好像是被世界遗忘了。一辆黄色的邮政马车是通向这个世界惟一的交通联系。邮政马车悠悠地咕隆隆地把小城居民送到火车站。

我的父亲是小城的市长，他非常苦恼地看到了这些缺陷，并为最终建设一条铁路而努力。

但对于我们小孩子来说，小城这个世界不但小，反而是广大和美好的。不久，我们也发现，在太阳升起和落下的地方这个世界还远远没到尽头。

但是，有一天，我们带着全部家当，坐着我们心爱的火车离开了，翻过施瓦本汝拉山，远远地离开了。我们在多瑙河畔乌尔姆城下了车，对我们来说，这意味着一个巨大的转变。现在这里将成为我们的新家。乌尔姆——它的发音听起来像大钟的钟声一样。一开始，我们特别想念老家。但不久，



Die Postkutsche
邮政马车

das Verbrechen, eine Handlung, die bestraft wird 罪行，犯罪

rumpeln, lärmern (车子)发出辘辘声

das Heimweh, Sehnsucht nach daheim 思乡，乡愁

viel Neues zog bald unsere Aufmerksamkeit auf sich, besonders die Höhere Schule. In die traten wir fünf Geschwister eines nach dem anderen ein.

*

An einem Morgen hörte ich auf der Schultreppe eine Schülerin zur anderen sagen:

„Jetzt ist *Hitler* an die Regierung gekommen.“ Und das Radio und alle Zeitungen sagten:

„Nun wird alles besser werden in Deutschland.“

Zum ersten Male trat die Politik in unser Leben. Hans war damals 15 Jahre alt, Sophie 12. Wir hörten viel vom Vaterland reden, vom Volk, von Kameradschaft und Heimatliebe.

Das machte einen großen Eindruck auf uns, und wir hörten begeistert zu, wenn man in der Schule oder auf der Straße davon sprach. Denn unsere Heimat liebten wir sehr, die Wälder, den Fluss, die Weinberge, und die schöne, freie Natur. Wir konnten das Gras, die Erde und die duftenden Äpfel riechen, wenn wir an unsere Heimat dachten. Wir liebten unser Vaterland und konnten kaum sagen, warum.

Man hatte bisher ja auch nie viele große Worte darüber gemacht. Aber jetzt, jetzt wurde es groß und leuchtend an den Himmel geschrieben.

Und Hitler wollte diesem Vaterland zu Glück und Erfolg helfen und dafür sorgen, dass jeder Arbeit und Brot hatte. Jeder einzelne Deutsche sollte ein freier und glücklicher Mensch in seinem Vaterland sein. Wir fanden das gut, und was immer wir dazu tun konnten, wollten wir tun.

许多新鲜的东西,尤其是我们兄妹五人先后进入的那所高级中学,吸引了我们的注意力。

*

有天早晨,我在学校的楼梯上,听到一个女同学对另一个同学说:

“现在希特勒开始执政了。”所有的报纸和广播都说:

“现在德国的一切将变得更好。”

政治第一次走进我们的生活。当时汉斯 15 岁,索菲 12 岁。我们听到很多关于祖国、人民、同志友谊和热爱祖国的言论。

这些给了我们很深的印象,当人们在学校里或马路上谈论这些时,我们都激动地听着。因为我们非常爱我们的家乡、森林、河流、葡萄园,爱自由美丽的大自然。每当 we 想起家乡,就能嗅到青草、土地和清香的苹果味道。我们爱我们的祖国,我们几乎不能说出是因为什么。

以前,人们对此也从没说过很多大话。但是现在,现在这些都被大大地炫耀般地写到了天上。

希特勒想要帮助祖国获得幸福和成就,想要设法让人人有工作和面包。让每个德国人在他的祖国都成为一个自由幸福的人。我们认为这很好,并愿意做我们一直为之努力的一切事情。



Adolf Hitler, 1889—1945,
nationalsozialistischer Diktator. 1933 Reichskanzler.
Führer der Nationalsozialistischen Deutschen Arbeiterpartei 阿道夫·希特勒

Aber noch etwas anderes kam dazu. Gruppen von jungen Leuten marschierten in Reihen mit *Fahnen* und Gesang. Sie hatten eine geheimnisvolle Macht auf uns.

War das nicht großartig, dieser Zusammenhalt?

So war es kein Wunder, dass wir alle, Hans und Sophie und wir anderen, in die *Hitlerjugend* eintraten. Wir waren mit Leib und Seele dabei und konnten nicht verstehen, dass unser Vater nicht glücklich und stolz ja dazu sagte. Im Gegenteil, er war sehr *unwillig* darüber, und oft sagte er:

„Glaubt ihnen nicht!“ Und manchmal verglich er Hitler mit dem *Rattenfänger von Hameln*, der die Kinder mit seiner Flötenmusik ins Unglück hineinzog. Aber Vaters Worte halfen nichts und er konnte uns nicht zurückhalten. Unsere *Begeisterung* war zu groß.

Wir gingen mit den Kameraden in der Hitlerjugend auf Fahrt und wanderten durch unsere neue Heimat, die Schwäbische Alb. Wir liefen lange und anstrengend, aber es machte uns nichts aus; wir waren zu begeistert, um unsere Müdigkeit zu zeigen. War es nicht großartig, dass wir mit anderen jungen Menschen etwas hatten, das uns zusammenhielt?

Wir trafen uns zu den Heimabenden. Es wurde vorgelesen und gesungen, oder wir machten Spiele. Wir hörten, dass wir für eine große Sache leben sollten. Wir wurden plötzlich ernst genommen, in einer merkwürdigen Weise ernst genommen, und das gab uns eine besondere Kraft.

Wir glaubten, dass wir ein Teil von einer großen Organisation waren, die alle Personen respektierte, vom zehnjährigen Jungen bis zum erwachsenen Mann. Wir fühlten, dass wir dazugehörten.

这时又发生了些其他的事。一些青年人排着队游行,他们扛着旗,唱着歌。他们给了我们神秘的影响。

这样的团结一致,难道不是很棒吗?

因此,一点儿也不奇怪,我们大家,汉斯、索菲和我们其他人,都加入了希特勒青年团。我们全身心地投入其中。而我们不能理解,我们的爸爸说他对此不感到高兴和自豪。相反,他对此非常不满,他经常说:

“你们不要相信他们!”有时他把希特勒与哈默尔恩的捕鼠人相比较,就是这个哈默尔恩的捕鼠人用笛声诱骗孩子们陷入不幸的境地。但是,爸爸的话对我们不起任何作用,没能阻拦住我们。我们狂热之极。

我们和希特勒青年团的伙伴们一起出发,穿过我们新的家乡,穿过施瓦本汝拉山。我们辛苦地走了很长时间,但是,这根本不算什么;我们太激动了,根本显不出疲劳。我们和其他年轻人有共同信念,这使我们团结一致,这难道不是件极好的事吗?

我们相聚在家庭晚会上,朗诵、唱歌,或者做游戏。我们听到有人讲,我们应该为一个伟大的事业而活着。我们突然受到认真的对待,以一种奇特的方式受到认真对待,这给了我们一种特别的力量。

我们相信,我们是一个伟大组织的一部分。这个组织尊重所有的人,从10岁的孩子到成年人。我们感觉到,我们属于其中。

die Fahne, Tuch an einer Stange, das die Farben oder Zeichen eines Landes oder einer Gruppe zeigt 旗子

die Hitlerjugend, nationalsozialistische Pflichtorganisation, für Jugendliche zwischen 10-18 Jahren 希特勒青年团

unwillig, nicht bereit sein 不情愿

der Rattenfänger von Hameln, deutsche Sagenfigur. Ein Mann, der 1284 die Stadt Hameln von Ratten befreite. Mit seiner Flöte lockte er die Ratten in den Fluss. Weil er aber von den Bürgern den Lohn für seine Arbeit nicht bekam, entführte er ihre Kinder, die für immer verschwanden 哈默尔恩的捕鼠人

die Begeisterung, große Freude an etwas 兴奋、热情

Einiges gefiel uns nicht, aber das würde sich schon geben, so glaubten wir.

Einmal waren wir mit der Hitlerjugend auf einer Fahrt. Nach der langen Radtour hatten wir uns unter einem weiten Sternenhimmel im *Zelt* zur Ruhe gelegt. Plötzlich sagte eine fünfzehnjährige Kameradin:

„Alles ist so schön – nur die Sache mit den Juden, die *will mir nicht hinunter*.“

Die Führerin sagte dazu:

„Hitler weiß, was er tut. Es geht um etwas Großes, und da muss man schon mitmachen, auch wenn es schwer ist.“

Das Mädchen aber war mit dieser Antwort nicht ganz zufrieden. Andere Mädchen auch nicht, und man hörte plötzlich die Elternhäuser aus ihnen reden. Es war eine unruhige Zeltnacht, aber schließlich waren wir doch zu müde. Und der nächste Tag war unbeschreiblich herrlich. Das Gespräch in der Nacht war *vorläufig* vergessen.

In unseren Gruppen wurde zusammengehalten wie unter Freunden. Die Kameradschaft war etwas Schönes.

*

Hans war *Fähnleinführer* geworden. Er hatte viele schöne Lieder gesammelt, und seine Jungen hörten es gerne, wenn er zur Gitarre sang.

Es waren nicht nur die Lieder von der Hitlerjugend, sondern auch Volkslieder aus vielen anderen Ländern. Wie wunderbar klang doch solch ein russisches oder norwegisches Lied in seiner dunklen Schönheit. Was erzählte es einem nicht von

虽然有一些东西我们不喜欢,但是,我们相信这可能不久就会好转。

有一次,我们与希特勒青年团一起外出。经过长距离骑车旅行之后,在广袤的星空下,我们躺在帐篷里休息。突然,一个15岁的女孩子说:

“什么都好,只是在对待犹太人这件事上让我不满意。”

对此,女队长说:

“希特勒知道他在做什么。这关系着一件伟大的事,虽然很难,但人们得跟着干。”

但女孩子对这个回答不怎么满意,其他的姑娘们也不满意。突然又听到有人谈论他们父母的家,这是一晚不平静的露营。但是,我们终究还是太累了,第二天又是无法描述的美好,夜晚的谈话暂时被忘却了。

在我们小队内,大家像朋友一样团结在一起。友谊是美好的事。

*

汉斯当了小队长。他搜集了很多好听的歌曲,他队里的青年团员们爱听他用吉他弹唱。

不仅唱希特勒青年团的歌曲,也唱很多其他国家的民歌。俄罗斯的歌,挪威的歌,其深沉的美听起来是多么美妙啊。这些歌向人们讲述的不就是那里人们的思想和



das Zelt
帐篷

etwas will mir nicht hinunter, es gefällt mir nicht
某事使某人不喜欢
vorläufig, für die nächste
Zeit 暂时,眼下
der Fähnleinführer, Leiter
einer kleineren Gruppe in
der Hitlerjugend 小队长

der Seele der Menschen und ihrer Heimat.

Aber nach einiger Zeit ging eine merkwürdige Veränderung in Hans vor: Er war nicht mehr der alte. Etwas war in sein Leben getreten, das ihn störte. Nicht die Kritik des Vaters war es. Nein, die hörte er nicht. Es war etwas anderes.

„Die Lieder sind verboten“, hatten die höheren Führer gesagt. Und als er darüber lachte, hatten sie ihm mit Strafen gedroht. Warum sollte er diese Lieder, die so schön waren, nicht singen? Nur weil sie von anderen Völkern waren? Er konnte es nicht verstehen; es bedrückte ihn, und seine Unbekümmertheit verließ ihn.

Zu dieser Zeit bekam er eine ganz besondere Aufgabe. Er sollte die Fahne seiner Gruppe zum Parteitag nach Nürnberg tragen. Seine Freude war groß. Aber als er zurückkam, glaubten wir unseren Augen nicht. Er sah müde aus, und in seinem Gesicht lag eine große *Enttäuschung*.

Eine Erklärung durften wir nicht erwarten. Langsam bekamen wir es aber doch zu wissen. Sein Bild von der Jugend war ein ganz anderes als das Ideal, das ihm dort vorgesetzt wurde.

Dort hieß es Uniformierung bis ins persönliche Leben hinein. Hans aber wünschte, dass jeder Junge durch seine Persönlichkeit die Gruppe reicher machen sollte. Denn jeder Junge hatte etwas Besonderes, das in ihm steckte.

Dort aber in Nürnberg war alles anders gewesen. Von Treue hatte man gesprochen, bei Tag und bei Nacht. Was aber war denn der Grundstein von aller Treue: zuerst doch die Treue zu sich selbst. Mein Gott! In Hans wurde die Unruhe immer größer.